



Interne Mitteilungen – independent L. - comunicazioni interne

Schwimmen im Vinschgau

Neben den bereits bestehenden Schwimmangeboten für Menschen mit körperlicher Einschränkung in Meran, Bozen und Brixen, bestünde nun die Möglichkeit, bei entsprechendem Interesse eine wöchentliche Schwimmstunde auch im Vinschgau einzurichten. Ort und Zeiten wären zu definieren. Wir bemühen uns derzeit ein rollstuhlgerechtes Schwimmbad im Vinschgau ausfindig zu machen. Mindestens 5 Personen müssten sich melden. Bei Interesse kontaktieren Sie bitte die Mitarbeiter/inne/n unserer Sozialberatung, Heidi Avi oder Christian Stompe. Info: independent L., Tel. 0473 200397, sozialberatung@independent.it

Nuoto nella Val Venosta

Oltre all'attuale offerta di nuoto per persone con disabilità fisiche a Merano, Bolzano e Bressanone, stiamo esaminando la possibilità - a richiesta - di organizzare un gruppo di nuoto in Val Venosta. Luogo e orario sono ancora da definire. Intanto stiamo cercando una piscina accessibile. Raccogliendo l'adesione di almeno 5 persone, provvederemo ad organizzare il tutto: attendiamo, pertanto, le segnalazioni degli eventuali interessati, che possono rivolgersi al Centro di consulenza sociale della cooperativa independent L., a Heidi Avi o Christian Stompe, tel. 0473 200397, e-mail consulenti@independent.it

Tanzkurs für Menschen mit Beeinträchtigung in Bozen

„DanceAbility“ ist eine Tanzform wo sich Menschen mit unterschiedlichsten körperlichen Fähigkeiten kreativ entwickeln und nahe kommen können. Die Tanzpartner erfahren viel voneinander und merken, dass die Unterschiede nicht so groß sind, wie sie vielleicht geglaubt haben. Einige Plätze sind noch frei, nur Mut. Info: independent L., Tel. 0473 200397, sozialberatung@independent.it

Corso di danza per persone abili e dis-abili a Bolzano

La danceability non è una danza intesa come tecnica accademica ma è una disciplina che permette a persone con differenti possibilità fisiche di incontrarsi e danzare insieme, per sviluppare una ricerca espressiva delle proprie capacità motorie. Quindi non si definisce come danza con i disabili bensì come danza tra persone con abilità differenti. Sono disponibili alcuni posti. Se siete interessati, contattate la nostra assistente sociale Heidi Avi, Tel 0473 200397, consulenti@independent.it

Urlaub ohne Barrieren – independent L. stellt neue HotelHomepage vor: www.hotel.bz.it

Menschen mit körperlicher Beeinträchtigung aber auch Senioren und Familien mit Kleinkindern müssen im täglichen Leben und damit auch im Urlaub mit vielen Hindernissen rechnen. „Es fängt oft beim Hoteleingang an“, sagt Martin Telsner von der Sozialen Genossenschaft „independent L.“, der selbst im Rollstuhl sitzt. Ein, zwei Stufen können genügen, um die Selbstständigkeit eines Gehbehinderten zu untergraben. Besonders das Bad ist oft problematisch: zu enge Türen, wenig Platz, fehlende Griffe, oder die Duschkabine, die nicht befahrbar ist. Zugängliche Hotels zu finden ist nicht einfach. Independent L. bietet ab sofort eine Lösung für jeden Erholungssuchenden an. In einer zweijährigen Erhebung wurden 315 zugängliche Hotels in Südtirol ausfindig gemacht. Die Ergebnisse der Recherche wurden nun auf dem Internetportal „Südtirol für alle“ veröffentlicht und von Enzo Dellantonio, dem Direktor der Genossenschaft präsentiert. Unter www.hotel.bz.it kann sich nun jeder über geeignete Hotels und deren zugängliche Angebote, (Zimmer, Bäder, Schwimmbad, Sauna etc.) informieren. Detaillierte Angaben und insgesamt 15.000 Fotos erlauben es, die für die spezifischen Bedürfnisse ideale Unterkunft zu finden. Objektive Beurteilungen und technische Anmerkungen, die von Fachpersonal ausgearbeitet werden, vervollständigen den Überblick. Dadurch kann ein Urlaub in Südtirol besser geplant und ohne böse Überraschungen genossen werden. Weitere Hotels die in das Verzeichnis aufgenommen werden wollen, können sich unter www.hotel.bz.it registrieren lassen. Ein erfahrenes Team bietet Beratung und Hilfe bei allen Fragen der Zugänglichkeit. Das innovative Internetportal wurde im hausinternen WebCenter von independent L. verwirklicht. Zehn Menschen mit körperlicher Beeinträchtigung haben an der Verwirklichung dieses ESF-Projektes mitgewirkt. Landesrätin Luisa Gnechi, LR Richard Theiner, Barbara Repetto-Visentini (ESF), Christoph Engl (SMG) und Walter Meister (HGV) zeigten sich bei der Vorstellung des Portals beeindruckt.



Dopo oltre due anni di lavoro, independent L. ha presentato con orgoglio il sito www.hotel.bz.it

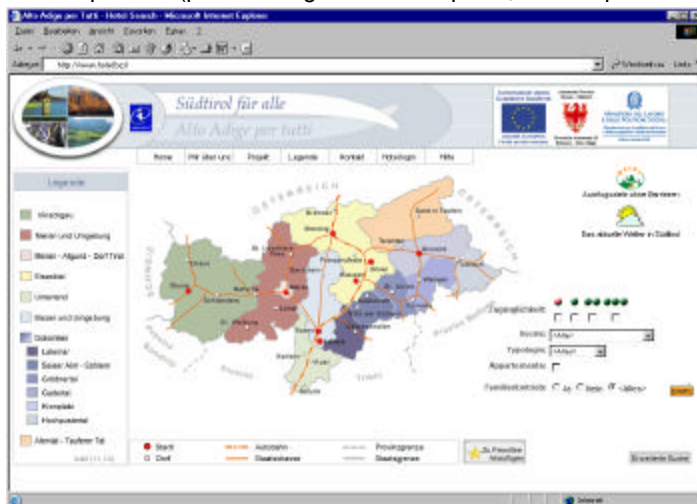
Purtroppo è noto che nella vita comune, e quindi anche andando in vacanza, le persone con bisogni speciali causate da disabilità motorie temporanee o definitive (ma anche anziani o famiglie con bambini piccoli) trovano tuttora molti ostacoli. Cominciando dall'ingresso, uno o due gradini possono bastare per limitare l'autonomia di una persona con disabilità motorie. Soprattutto il bagno è una zona dove spesso si trovano diverse barriere: porte troppo strette, pochissimo spazio per manovrare, maniglie mancanti o il WC o la doccia che non sono agibili.

Trovare strutture alberghiere accessibili non è facile. Ma da oggi è possibile, grazie al nuovo servizio offerto per tutta la nostra provincia da Independent L., che in seguito ad un'accurata ricerca ha censito 315 hotel accessibili in Alto Adige. Il progetto "Alto Adige per tutti" è una ricerca sull'accessibilità delle strutture ricettive locali per i clienti con esigenze particolari che si ripropone di agevolare persone con bisogni speciali (disabilità motorie, anziani, famiglie con bambini piccoli) nella pianificazione della vacanza e nella scelta di strutture alberghiere realmente idonee a garantire un soggiorno confortevole nella nostra provincia. Il progetto è stato finanziato dal Fondo Sociale Europeo e dalla Provincia Autonoma di Bolzano.

Il risultati della ricerca hanno condotto alla realizzazione di un sito internet utile e completo: una guida online particolarmente dettagliata, unica nel suo genere a livello internazionale, su alberghi, pensioni e garni accessibili in Alto Adige. All'indirizzo internet www.hotel.bz.it è possibile scegliere tra 315 strutture alberghiere situate nei vari comprensori turistici, classificate in base al tipo di accessibilità. Nel sito è possibile verificare le caratteristiche dei singoli ambienti e delle eventuali "barriere" che possono limitare l'autonomia dell'ospite: dalla possibilità di accesso per sedie a rotelle, alle caratteristiche del pavimento, agli spazi di manovra. Informazioni dettagliate e più di 15.000 fotografie consentono di trovare la struttura adatta per ogni singola esigenza. Professionisti qualificati hanno elaborato giudizi e annotazioni tecniche, mentre tutti gli hotel sono stati visitati dai nostri esperti, espressamente addestrati per svolgere tale compito, che ne hanno misurato e fotografato nel dettaglio i diversi locali. Le informazioni abitualmente fornite dagli hotel sono inoltre state integrate da ulteriori indicazioni indispensabili per il target di clienti che s'intende raggiungere, indicando misure precise (p.es. la larghezza della porta, dato importante per calcolare il passaggio della sedia a rotelle) e ponendo particolare attenzione ad aspetti quali le caratteristiche del pavimento, lo spazio di manovra e l'altezza di maniglie e interruttori.

Il progetto, sebbene concluso, è destinato ad aggiornarsi ed ampliarsi nel tempo: gli albergatori che desiderassero esserne partecipi, possono registrarsi direttamente al sito www.hotel.bz.it: un team esperto e pratico nell'eliminare barriere architettoniche offrirà loro tutta la consulenza necessaria.

Il portale "Alto Adige per tutti" è stato realizzato dal WebCenter interno della cooperativa, dove dieci persone con disabilità motoria hanno partecipato a realizzare questo progetto finanziato dal Fondo Sociale Europeo. L'assessora Luisa Gnechchi, l'assessore Richard Theiner, Barbara Repetto-Visentini (ESF), Christoph Engl (SMG) e Walter Meister (HGV) hanno manifestato, nel corso della presentazione del portale, una viva impressione per gli esiti del progetto. "Un ulteriore marchio di qualità per la ricettività alberghiera della nostra provincia", ha sottolineato Luisa Gnechchi, che "costituirà uno stimolo anche per gli altri albergatori". Christoph Engl, direttore di Alto Adige Marketing, ha aggiunto che "solo poche destinazioni turistiche dispongono di una banca dati di questo tipo."





Verschiedenes – Varie

Koordinierungstreffen Land – Bezirksgemeinschaften - private Träger des Sozialwesens erstmals mit dem neuen Landesrat Dr. Richard Theiner. Er unterstrich den Willen der Landesregierung, das Sozialwesen in Südtirol zu sichern und zu verbessern. Allerdings dürfe nicht mit zusätzlichen Mitteln gerechnet werden. Auch der Nachtragshaushalt sei nicht als Aufstockung dieser Mittel zu verstehen. Durch eine Wettbewerbssituation sollten jedoch die Qualität gesteigert und Kosten eingespart werden. Als Alternative zu den bestehenden Formen der Arbeitseingliederung von Menschen mit Behinderung wurde beim Koordinierungstreffen das Projekt „Equal more“ diskutiert: es sieht eine verstärkte Einbindung des familiären und nachbarschaftlichen Umfeldes vor. Bereits beschlossen ist die neue Figur des Sachwalters (amministratore di sostegno), und zwar mit dem Staatsgesetz 6/04 (Abänderung des Zivilgesetzbuches - Titel 12, Buch I) das am 19.03.04 in Kraft tritt. Bis dahin sind organisatorische Vorbereitungen und die Informationsbereitstellung im Gang. Ebenfalls als Staatsgesetz (4/04) tritt eine Rechtsnorm in Kraft, die im Sinne der Chancengleichheit einen behindertengerechten Zugang zu Informationen der öffentlichen Einrichtungen im Internet bewirken soll.

Durante l'incontro di coordinamento Provincia - Comunità Comprensoriali - Privati attivi nel Sociale il 12.02.04 era presente per la prima volta il nuovo assessore Richard Theiner. Nel suo intervento ha sottolineato la volontà della Provincia nel dare garanzie al Sociale e nel migliorarlo. Tuttavia non si potrà contare su ulteriori mezzi, anche nel caso di bilancio suppletivo. Grazie al sistema dei bandi di gara dovrà comunque aumentare la qualità e limitare il costo, per poter rispondere anche a nuove esigenze. In alternativa alle attuali forme di inserimento lavorativo per persone disabili è stato inoltre discusso il progetto 'Equal more' che vede un maggiore coinvolgimento della sfera familiare ed amicale. È stata nel frattempo definita la nuova figura dell'amministratore di sostegno con LS 6/04 (modifica del Codice Civile – titolo 12, libro 1) in vigore dal 19.03.2004, in attesa della distribuzione di materiale informativo apposito. Un'altra Legge Statale (4/04) entra in vigore: in riferimento ai diritti connessi alle pari opportunità verrà aperto un sito internet accessibile alle persone con diverse abilità per ottenere informazioni sulle istituzioni pubbliche.

Dank des Einsatzes des AEB ist nun auch den **Rollstuhlfahrern das Benutzen des Eislaufplatzes** (in Begleitung einer/s Schlittschuhfahrers/in) in der Meranarena möglich. Info: Meranarena, Tel. 0473 236982 – www.meranarena.com

Grazie all'intervento dell'associazione AEB è ora possibile per le **persone su sedia a rotelle** (accompagnate) usufruire della **pista di pattinaggio** del Meranarena. Info: Meranarena, tel.0473 236982– www.meranarena.com

Beratung in Steuerfragen. Auch das Finanzamt wird in Südtirol „zugänglicher“. Der Blindenverband hat mit der Landesdirektion der Agentur der Einnahmen ein Einvernehmensprotokoll unterschrieben, welches ermöglicht, dass sich die Mitglieder über den Verband unentgeltlich in steuerlichen Anliegen beraten lassen können. Info: www.fiscooggi.it

Fisco più accessibile a Bolzano per le persone svantaggiate. Un nuovo protocollo d'intesa in materia di disabilità è stato sottoscritto l'8 marzo scorso dal responsabile della direzione provinciale di Bolzano delle Entrate, Ciro De Sio, e dal presidente della sezione provinciale dell'Unione italiana ciechi, Josef Stockner. L'accordo prevede l'istituzione di un servizio di assistenza e informazione personalizzato riservato agli anziani in stato di isolamento, ai portatori di gravi handicap che non sono nelle condizioni di recarsi personalmente presso gli uffici dell'Agenzia e a tutti contribuenti che sono ospiti di strutture a ciclo residenziale. Il servizio gratuito riguarda l'informazione e l'assistenza su tutti i principali argomenti tributari, con particolare riferimento alle dichiarazioni e alle agevolazioni fiscali in materia di disabilità e ai vari adempimenti fiscali. In particolare la direzione provinciale di Bolzano assicurerà una linea telefonica diretta per casi risolvibili in tempi brevi, una corsia preferenziale per ridurre i tempi di attesa e l'intervento diretto presso il domicilio di quei contribuenti che versano in condizioni particolarmente disagiate. È inoltre disponibile il libro parlante, un kit composto da un cd-rom e da un'audiocassetta studiato appositamente per i non vedenti e contenente tutte le principali informazioni sulle agevolazioni fiscali per i disabili. Info: www.fiscooggi.it

Jugendlicher Rollstuhlfahrer wird nach einem Unfall entschädigt. Nach mehr als vier Jahren hat der 24-jährige Michele Deon aus Riva seinen langjährigen Rechtsstreit gewonnen. Michele sitzt seit seinem neunten Lebensjahr im Rollstuhl. Er leidet an der Muskeldystrophie Duchenne im fortgeschrittenen Stadium. Vor fünf Jahren war er zusätzlich bei einem Autounfall verletzt worden. Auch wenn sein Invaliditätsgrad von 100% schon vor dem Autounfall bestand, erhält er nun Schadensersatz. Das Gericht von Rovereto hat ihm in einem Präzedenzurteil einen Schadensersatz von 120.000,00 Euro zugesprochen. Seine Eltern bekommen je 25.000,00 Euro ersetzt.



Giovane investito in carrozzina: risarcito. Dopo più di quattro anni di battaglia legale Michele Deon, 24 anni di Riva, affetto da distrofia muscolare di Duchenne in fase avanzata e costretto in carrozzina da quando aveva 9 anni, ha avuto giustizia: il Tribunale di Rovereto ha riconosciuto l'obbligo di risarcimento, anche in caso di invalidità da parte dell'infortunato. Una sentenza pilota, che costituirà un riferimento a livello giuridico; il Tribunale ha condannato l'assicurazione a pagare 120mila € a Michele Deon e 25mila a ciascun genitore.

Gesetzesvorschlag sieht Namen und Verfallsdaten auch in Brailleschrift auf Medikamenten vor. Am 12. Februar wurde ein Gesetzesvorschlag von Senator Mauro Cutrufo eingebracht. Dieser sieht vor, dass auf allen Medikamentenverpackungen (und nicht nur für jene, die nur mit ärztlicher Verschreibung erhältlich sind, wie schon das Gesetz 662/96, Komma 32, Art. 1 vorsieht) auch die Brailleschrift vorgesehen wird. Der Vorschlag gilt auch für alle physiotherapeutischen und homöopathischen Lösungen. Info: Atto Senato 2721, "Norme per la scrittura Braille sulle confezioni dei farmaci", www.parlamento.it/leg/14/Bgt/Schede/Ddliter/20918.htm o www.senato.it

Proposta di legge impone nomi e scadenze in braille su tutti i farmaci. Il 12 febbraio è stato presentato un progetto di legge da parte del senatore Mauro Cutrufo. Prevede l'uso del braille su tutte le confezioni di farmaci (e non solo su quelle soggette a ricetta medica, come già prevedeva la legge 662/96, comma 32, art. 1), nonché su tutti i rimedi fisioterapici e omeopatici in qualunque forma presentati. Info: Atto Senato 2721, "Norme per la scrittura Braille sulle confezioni dei farmaci": www.parlamento.it/leg/14/Bgt/Schede/Ddliter/20918.htm o www.senato.it

Stromtankstellen für E-Rollis. Die Rentnergewerkschaft des AGB/CGIL setzt sich für die Errichtung von Aufladestellen für elektrische Rollstühle ein. Die Öffentliche Verwaltung sollte aktiv werden.

Distributori di corrente per carrozzine elettriche. La CGIL si impegna ad attivare la Pubblica Amministrazione per la costruzione di distributori di corrente per carrozzine elettriche.

Gemeinde Meran will behindertengerechte Internetpräsenz. Der Stadtrat von Meran beschloss, die Homepage der Gemeinde an die Bedürfnisse von Menschen mit Beeinträchtigung anpassen zu lassen, um damit den Zugang zu den Internetseiten zu erleichtern. Die Südtiroler Informatik AG erhielt um 1500 € den Zuschlag zur Ausführung des Projekts.

Il comune di Merano punta all'accessibilità informatica in Internet. Il consiglio comunale di Merano ha deciso di rendere accessibile a persone con disabilità la propria Homepage. La Südtiroler Informatik AG è stata incentivata con 1500 € per eseguire il progetto.

Brixen will Taxi für Menschen mit Behinderung bezahlen. Die Gemeindeverwaltung erwägt, „Transportgutscheine“ für bedürftige Personen auszugeben. Einzulösen wären sie bei Taxifahrten in Zonen, die von öffentlichen Verkehrsmitteln nicht versorgt werden.

Bressanone forse pagherà il taxi ai disabili. L'amministrazione comunale sta pensando di dare a persone con determinati bisogni dei "Buoni per i mezzi di trasporto". Sarebbero utilizzabili per pagare la corsa taxi in determinate zone, dove non transitano altri mezzi pubblici.



Veranstaltungen - Appuntamenti

02.- 16.04.04	Die Südtiroler Parkinsongesellschaft lädt zur Eröffnung der Kunstaussstellung 'Parkinson in Form und Farbe' in Bozen, Lauben 30 ein. Eröffnung: am 02.04.04 um 18 Uhr. Öffnungszeit der Ausstellung: 10 – 12 Uhr und 17 – 20 Uhr. Info: Tel. 0471 931888 – www.parkinson.bz.it L'associazione Parkinson invita alla mostra 'Parkinson in forma e color e' presso il Vecchio Comune di Bolzano, Portici 30. Inaugurazione: 02.04.04 ore 18. Manifestazioni di contorno: 05.04 ore 18 incontro con le autrici Maria-Luise Winkler e Elisabeth Reich, 07.04 ore 18 con Andreas Gschösser, 13.04 ore 11 con Wolfgang Raffeiner, 15.04 ore 18 presentazione di film e videocassetta sul tema. Info: tel. 0471 931888 - www.parkinson.bz.it
03.04.2004 Sa. / sab.	Beginn des Tanzkurses für Walzer, Fox und Polka organisiert von People First Südtirol. Ort: Bozen, Galileistraße 4/c. Info/Anmeldung: Tel. 0471 501349 – peoplefirst@lebenshilfe.it Inizio del corso di ballo (walzer, fox e polka) organizzato da People First Alto Adige. Luogo: Bolzano, via Galilei 4/c. Info/iscrizioni: tel. 0471 501349 – peoplefirst@lebenshilfe.it
16.04.2004 Fr. / ven.	Vollversammlung der Lebenshilfe im Kolpinghaus Bozen, Spitalgasse 3. Beginn: 15 Uhr. Info: Tel. 0471 501349– info@lebenshilfe.it Assemblea Generale della Lebenshilfe nella Casa Kolping di Bolzano, via Ospedale, 3. Orario: ore 15. Info: tel. 0471 501349– info@lebenshilfe.it
25.04.2004 So. / do	Vollversammlung der Arbeitsgemeinschaft für Behinderte (AfB) im Vereinshaus Peter Thalgueter in Algund. Beginn: 14.30 Uhr. Info: Tel. 0473 211423 – E-Mail: arb.gem.behinderte@rolmail.net Assemblea generale dell'Associazione per Handicappati (AfB) ad Algundo / Peter-Thalgueter-Haus con inizio alle ore 14.30. Info: tel. 0473 211423 - e-mail: arb.gem.behinderte@rolmail.net

Hilfsmittel – Ausili

Ein neuer Beratungsdienst von independent L. ist spezialisiert auf dem Gebiet der elektronisch gesteuerten Hilfsmittel. In dieser Rubrik stellen wir künftig monatlich technische Hilfen vor. Sie können bei uns getestet werden. Wir beraten Sie gerne.

Un nuovo servizio di consulenza della cooperativa sociale independent L. è specializzato nell'ambito degli ausili tecnici ed informatici. In questa rubrica presenteremo mensilmente questi ausili, che possono essere provati nell'ausilioteca della cooperativa. Sarà un piacere per noi aiutarla in questa importante scelta.

Texterkennungsoftware für sehgeschwache und blinde Personen

Die Texterkennung ermöglicht es, dass gedruckter Text (auf Vorlagen wie Briefe, Bücher...) für Sprachausgabe oder in Brailleschrift zugänglich wird. Dabei sind die Qualität und die einfache Bedienung ein wichtiges Kriterium bei der Wahl des richtigen OCR-Programmes. **Poet Soft:** Die Poet Texterkennungsoftware macht aus Ihrem PC ein Vorlesegerät. Poet Soft funktioniert mit nahezu jedem Scanner. Auf Knopfdruck liest Ihnen Poet Soft dann gedruckte Texte aller Art vor. Eine qualitativ hochwertige Sprachausgabe ist im Lieferumfang inbegriffen. Dank des hochentwickelten Texterkennungsmoduls von Poet Soft lesen Sie Briefe, Bücher und Zeitschriften wieder ohne Anstrengung. Sie hören einfach zu! Poet Soft eignet sich außerdem hervorragend zur Erweiterung eines blindengerechten PC-Arbeitsplatzes. Die Ergebnisse der Texterkennung sind hervorragend, dank automatischer Helligkeit- und Kontrastanpassung auch bei schlechten Vorlagequalitäten.

Software OCR (convertitore di testi) per persone ipovedenti o con cecità

TextVOICE, è un sistema di lettura comprensivo di un software OCR (Riconoscimento Ottico di Caratteri) per ambiente Windows e uno scanner. Il programma esclusivamente progettato per i Non Vedenti permette a loro di leggere qualunque testo stampato: libri, giornali, settimanali, riviste, lettere, documenti. *textVOICE* riconosce i caratteri stampati e li trasforma in caratteri ASCII, cioè in codici che possono essere riconosciuti da un Personal Computer. Permette di salvare i testi sotto il controllo di un editor (per esempio WordPad o un altro a scelta). *TextVOICE* riconosce testi in 36 lingue diverse e permette di definire il riconoscimento di due lingue nello stesso testo. Contiene un aiuto sensibile al contesto, che spiega ogni controllo o comando sul quale vi trovate. Utilizzando uno screen reader, i testi potranno essere gestiti attraverso una sintesi vocale e/o un display braille.